

I càuli râ zzađđava

Si rracconta ca na ota, a-Mmišťretta, cc'era na zzađđava (1) chi stava â nisciùta rû paisi, ri ssi latati rû Piru.

Sta zzađđava, ravantâ so casa, avia ararmatu n uòrtu ri càuli cò tinia cuòmu l'oru nnâ carta. N uòrtu ranni!

Idđa, ri èssiri, era pilichidđusa (2) pi-nnatura, ma i so vicini èrinu puru tanticchjedđa bbiniritti ri Dđiu.

Gnuòrnu c'a zzađđava si nni ù a-Ffuntana Murata, a zzappari a vigna, a gna Peppa, ca facia affacciaređđa (3) ri nnò purtillinu râ so finešťra, cuòmu a vittì nesciri, scinniu jusu, nisciu fori, chjamau a gna Calòria e cci rissi:

"Cummarì Calòria, cummarì Calòria, nn'a imu a-ffacimu na minešťrê càuli ri nna l'uòrtu râ zzađđava?"

"Nanò, cummarì Peppa - cci rissi cummarì Calòria - ca, siđđu nni viri, a zzađđava nni mância a-ttutti rui!"

"No, - cci arrispunnù a gna Peppa - nun nni viri ca si nni ù a zzappari a vigna!"

"Allura cci viègnu!" - cci rissi cummarì Calòria -

Cummarì Peppa e-cummarì Calòria si pigghjaru na sacchina l'unu e u cutièđđu, e-ssi nni jèru a-cògghjiri càuli nna l'uòrtu râ zzađđava.

Si nni jeru a-cògghjiri càuli, si nni inchjeru na sacchinata l'unu, e-ssi nni turnaru pi-gghjinťra. Quannu a zzađđava turnau râ vigna, e-bbitti ca si cci avièunu cughjutu na mpinta ri càuli, s'a pigghjaru i riàuli! Si nn'acchjanau ncapâ turchena (4) e-ssi mittiu a-vvanniari:

"Laťri c'arrubbatì ê pròpia laťri,

si-ppartu iu fazzu chjanciri i pròpia i peťri!"

Passaru na řriinê jorna e a zzađđava si nni ù arrièri a-Ffuntana Murata, a zzappari a vigna.

Si nni ù a zzappari a vigna; ma, siannu ca era scannaliata, prima ri pàrtiti, chjamau ô jađu e cci rissi:

"Mièttiti ccà, ncapu sta peťa, e-ssiđđu veni corcarunu p'arrubbàrimi i càuli, tu ti miètti a-ccantari forti, sèrica (5) iu ti sièntu, viègnu, e-mmi mância a-cchiđđu chi-gghjè!"

A zzađđava si nni ù a zzappari a vigna, u jađu, tuttu mpittatu, si mittiu ncapu đđa peťra, e ...

A gna Peppa, ca era mittuta a-tťratiettu (6) e-ffacia affacciaređđa ri nnò purtillinu râ so finešťra, u vittì ca cc'era u jađu mittutu ri vardia! ... U vittì ma nun-zi nni retti pinzièru.

Scinniu jusu, nisciu fori, chjamau a gna Calòria e cci rissi:

"Cummarì Calòria, cummarì Calòria, nn'a imu a-ffacimu na minešťrê càuli ri nna l'uòrtu râ zzađđava?"

"Nanò, cummarì Peppa, n u viriti ca cc'eri u jađu mittutu ri vardia?"

"U viù, u viù, - cci rissi a gna Peppa - ma nni purtàm u m-pugniđđu l'unu ri sulami (7), cc'i ramu e, menťri cò jađu si pizzulià đđi sulami, nuàuđđi nni cughjimiu i càuli e-nni nni turnamu!"

E accussi-fficiru. Si pigghjaru na sacchina l'unu e u cutièđđu, si purtaru m-pugniđđ' i sulami l'unu, e-ssi nni jèru a-cògghjiri i càuli.

Quannu arrivaru nna l'uòrtu râ zzađđava, cci rèttiru đđi sulami ô jađu e, menťri cò jađu pizzuliava đđi sulami, si inchjèru na sacchinata l'unu ri càuli e-ssi nni turnaru pi-gghjinťra!

Quannu a zzađđava turnau râ vigna e-bbitti ca si cci avièunu cughjutu i càuli, s'a pigghjaru i riàuli! Affirrau a đđu jađu, si nn'acchjanau ncapâ turchena e-ssi mittiu a-vvanniari:

"Si-ssàcciu cu fui, cci tuòrciu lu cuòđđu

né cchjui e ne-mmenu cuòmu a stu jađu!"

Cci turciu u cuòđđu a đđu jađu e-ss'u manciaù sanu sanu ... cruru ... cu-ttutt'i pièri, cu-ttutt'u pizzu e-ccu-ttutt'i pinni!

Passaru nàuđđi řri-quaťru jorna e a zzađđava si nni ù arrièri a-Ffuntana Murata, a zzappari a

I cavoli della zzađđava

C'era una volta una zzađđava che abitava all'uscita del paese.

Come ... non sapete chi è la zzađđava?! ... Allora ve lo dico io.

La zzađđava è un personaggio della fantasia popolare, che ha le sembianze di una vecchia megera. E' buona coi buoni e spietata coi cattivi. E' un po' zia (zza), un po' drago/a (đđavu/va).

Questa zzađđava, davanti alla sua casa, aveva preparato un bell'orto di cavoli e lo coltivava con la massima diligenza.

E' vero che lei era rissosa e permalosa per natura; ma è pure vero che le sue vicine di strada erano impiccione e petulanti quanto mai.

Un giorno la zzađđava uscì di buonora e se ne andò a zappare la vigna, a Fontana Murata. La gna Peppa, la sua dirimpettaia, che faceva sempre capolino dalla finestra, la vide uscire, capì che la zzađđava sarebbe stata via per molte ore, scese in strada, chiamò comare Calogera e le disse:

"Comare Calogera, comare Calogera, ci andiamo nell'orto della zzađđava, a coglierci un fascio di cavoli?"

"No, no, comare Peppa, - le rispose comare Calogera - se ci vede la zzađđava ci mangia entrambe!"

"No, non ci vede perché se n'è andata a zappare la vigna! E' andata via! L'ho vista con questi occhi!" - le rispose la gna Peppa -

"Allora ci vengo!"

Comare Peppa e comare Calogera presero entrambe la sporta e il coltello, e se ne andarono a cogliere cavoli nell'orto della zzađđava. Quando ciascuna di loro ebbe riempito la propria sporta, tornarono, soddisfatte, alla loro casa.

La sera, quando tornò dalla vigna, la zzađđava si accorse che le avevano saccheggiato l'orto e rubato tanti cavoli, e andò su tutte le furie! ... Salì sul muro di cinta e sfogò la sua rabbia gridando:

"Ladri che rubate pure ai ladri,

se parto io faccio piangere le pietre!"

Pochi giorni dopo, la zzađđava se ne andò nuovamente a Fontana Murata, a zappare la vigna. Prima di avviarsi, però, chiamò il gallo e gli disse:

"Mettiti sopra questo sasso. Se viene qualcuno a rubarmi i cavoli, sia esso animale o persona, canta forte; così io ti sento, torno subito, e me lo mangio!"

La zzađđava se ne andò a zappare la vigna e il gallo, tutto impettito, si mise su quel sasso, a fare la guardia.

La gna Peppa, che faceva capolino dalla sua finestra, vide la zzađđava andar via, scese in strada, e chiamò comare Calogera.

"Comare Calogera, comare Calogera, ci andiamo a coglierci una sporta di cavoli nell'orto della zzađđava, giacché lei se n'è andata a zappare la vigna?"

"No, no, comare Peppa: non lo vedete che, sul sasso, c'è il gallo a fare la guardia?" - le rispose comare Calogera -

"Lo vedo, lo vedo - le disse comare Peppa - ma gli portiamo un pugno di becchime ciascuna e, intanto che il gallo mangia il becchime, noi cogliamo i cavoli e ce ne torniamo a casa".

"Allora sì! - rispose comare Calogera - Ci vengo!"

Presero la sporta, il coltello e un pugno di becchime ciascuna, uscirono di casa, e se ne andarono a cogliere cavoli nell'orto della zzađđava.

Arrivate nell'orto della zzađđava, comare Peppa e comare Calogera diedero al gallo quel pugno di becchime che ciascuna di loro aveva portato con sé e, intanto che il gallo mangiava quel becchime, si riempirono le sporte di cavoli e se ne tornarono a casa, soddisfatte.

La sera, quando la zzađđava tornò dalla vigna, e vide che le avevano rubato i cavoli, andò su tutte le furie! ... Afferrò il gallo, salì lei stessa sul sasso, e sfogò la sua rabbia gridando:

vigna.

Si nni ù a zzappari a vigna e, sta ota, prima ri pàrtiri, chjamau ô cani e cci rissi:

“Mièttiti ô passu e-ssi-bbeni corcarunu abbaia forti, sèrica iu ti sièntu, viègnu e-mm’u mànciu!”
A zzađđava si nni ù a zzappari a vigna, u cani si mittiu ri vardia ô passu ...

A gna Peppa ca era mittuta a-ttatratièttu e-ffacia affacciaređđa ri nnô purtillinu rã fineștra, u vittu ca ce’era u cani mittutu ri vardia! ... U vittu ma nun-zi nni retti pinzièru.

Scinniu jusu, chjamau a gna Calòria e cci rissi:

“Cummarì Calòria, cummarì Calòria, nn’a imu a-ffacimu na mineștrê cãuli ri nna l’uòrtu rã zzađđava?”

“Nandò, cummarì Peppa, n u viriti ca ce’eri u cani mittutu ri vardia?”

“U viu, u viu, - cci rissi a gna Peppa - ma nni purtamu nu n crucchjuluni (8) ri pani l’unu e, mențri cò cani s’arrùsica đđu pani, nuàuđđi nni cughghjimu i cãuli e-nni nni turnamu pi-gghjințra!”
E accussi-ffaciru. Si pigghjaru na sacchina l’unu e u cutièđđu, si purtaru nu n crucchjuluni ri pani l’unu, e-ssi nni jeru nna l’uòrtu rã zzađđava, a-cughghjirisi i cãuli.

Quannu agghjicaru nnô passu, cci rètțiru đđi ru crucchjuluna ri pani ô cani e, mențri cò cani s’arrùsica đđu pani, iđđi si cughghjèru na sacchinata l’unu ri cãuli e-ssi nni turnaru pi-gghjințra. Quannu a zzađđava turnau rã vigna, e-bbitti ca si cci avièunu cughghjutu i cãuli, s’a pigghjaru i riãuli! Affirrau a đđu cani, l’ammazzau, si nn’acchjanau ncapã turchena e-ssi mittiu a-vvannari:

“O siti armali o siti cristiani
vi fazzu fari a fini ri stu cani!”

E-ccu m-muzzicuni sulu si manciàu a đđu cani cu- ttutt’u pilu, cu-ttutti l’auricchi, e-ccu-ttutt’a cura!

Passaru n’auđđa triinê jorna e a zzađđava si nni ù arrièri a-Ffontana Murata, a zzappari a vigna.

Si nni ù a zzappari a vigna, ma, prima ri irisinni, chjamau ô sceccu e cci rissi:

“Mièttiti ccã, ô passu! Si-bbiri trãsiri a-ccorcarunu, cci ațțranti na paricchiê cãuci, u stinnicchi nterra, e-tti miètti arragghjari forti, sèrica iu ti sièntu! Quannu tuòrnu, cci pièntu iu!”

A gna Peppa, ca era mittuta a-ttatratièttu e-ffacia affacciaređđa ri nnô purtillinu rã fineștra, u vittu ca ce’era u sceccu mittutu ri vardia! U vittu ma nun-zi nni retti pinzièru.

Scinniu jusu, nisciu fori, chjamau a gna Calòria e cci rissi:

“Cummarì Calòria, cummarì Calòria, nn’a imu a-ffacimu na mineștrê cauli ri nna l’uòrtu rã zzađđava?”

“Nandò, cummarì Peppa, - cci rissi cummarì Calòria - n u viriti ca ce’eri u sceccu mitturu ri vardia?”

“U viu, u viu; ma, u sapiti chi-ffacimu? - cci rissi cummarì Peppa - nni purtamu na torchê fiènu (9) l’unu e, mențri cò sceccu si mànciò fiènu, nuàuđđi nni cughghjimu i cãuli e-nni nni turnamu pi-gghjințra!”

E accussi-ffaciru. Si pigghjaru na sacchina l’unu e u cutièđđu, si purtaru na torchê fiènu l’unu, e-mmentri cò sceccu si manciàu đđu fiènu, iđđi si cughghjèru na sacchinatê cãuli l’unu e-ssi nni turnaru pi-gghjințra.

Quannu a zzađđava turnau, e-bbitti ca si cci avièunu cughghjutu i cãuli, s’a pigghjaru i riãuli! ... Ammazzau ô sceccu, si nn’acchjanau ncapã turchena, e-ssi mittiu a-vvannari:

“Si-bbiègnu a-ssapiri cu mi fici stu smaccu,
cci fazzu fari a fini ri stu sceccu!”

Scinniu ri nnã turchena, accrastau (10) a đđu sceccu e-ss’u manciàu sanu sanu ... cu-ttutt’a cura, cu-ttutt’u cuòriu e-ccu-ttutti l’ugneđđi (11)!

“Ora bbasta! - rissi a zzađđava - Ora cci parù na chjancula (12) ca cci an’arristari cuòmu u surgi nnã surgera!”

Ri notti e-nnotti, mențri chê i vicini rumièunu, a zzađđava scinniu nnã l’uòrtu, scavau nu n-zurcu mmièntu i cãuli, si cci nfilau đđa ințra, si cummigghjau ri terra, e stetti.

L’unnumani matinu, a gna Peppa, ca stava sempri a-ttatratièttu e-ffacia affacciaređđa ri nnô purtillinu

“Se so chi è stato, gli tiro il collo
così come faccio con questo gallo!”

Li per li, torse il collo al gallo, l’ammazzò e se lo mangiò tutto intero, crudo, col becco, con le zampe e con tutte le penne!

Alcuni giorni dopo, la zzađđava dovette andare ancora a Fontana Murata, a zappare la vigna. Si alzò di buonora, chiamò il cane e gli disse:

“Mettili all’entrata dell’orto e, se arriva qualcuno, abbaia forte! Così io ti sento, torno subito e, sia esso animale o persona, me lo mangio!”

Il cane si mise di guardia all’entrata dell’orto e la zzađđava se ne andò a zappare la vigna. La gna Peppa che, come al solito, faceva capolino dalla sua finestra, la vide andar via, scese in strada, e chiamò comare Calogera:

“Comare Calogera, comare Calogera, ci andiamo a cogliere i cavoli, nell’orto della zzađđava, intanto che lei è a Fontana Murata a zappare la vigna?”

“No, no, comare Peppa. Non lo vedete che, all’ingresso dell’orto c’è il cane a fare la guardia?”

“Lo vedo, lo vedo; - disse comare Peppa - ma gli portiamo un tozzo di pane l’uno e, intanto che il cane rosicchia il pane, noi ci cogliamo i cavoli e ce ne andiamo!”

“Allora ci vengo!”

Si presero, entrambe, la sporta, il coltello e un tozzo di pane, e se ne andarono nell’orto della zzađđava.

Quando arrivarono all’ingresso dell’orto, ciascuna di loro diede al cane quel tozzo di pane che s’era portato; dopo di che, ciascuna di loro riempì la propria sporta di cavoli e, insieme, se ne tornarono a casa.

Quando, la sera, la zzađđava tornò a casa, e vide che, ancora una volta, le avevano rubato i cavoli, andò su tutte le furie! ... Afferrò il cane, l’ammazzò, salì sopra il sasso e sfogò la sua rabbia gridando:

*“O siete bestie o siete persone,
vi faccio fare la fine del mio cane!”*

*E, in un solo boccone, si mangiò il cane con tutti i piedi, con tutti i peli e con tutta la coda!
La settimana successiva, la zzađđava se ne andò nuovamente a Fontana Murata, a zappare la vigna. Si alzò di buonora, chiamò l’asino e gli disse:*

“Mettili al varco! Se vedi entrare qualcuno, gli sferrì un subisso di calci e lo ammazzi! Poi ti metti a tagliare forte, così io ti sento, torno, e me lo mangio!”

La zzađđava se ne andò, l’asino si mise al varco ...

La gna Peppa, che faceva capolino dalla sua finestra, la vide andar via, scese in strada e chiamò:

“Comare Calogera, comare Calogera, ci andiamo a coglierci una sporta di cavoli dalla zzađđava?”

“No, no, comare Peppa ... io ho paura!”

“Ma la zzađđava non c’è: se n’è andata a Fontana Murata, a zappare la vigna; l’ho vista con questi occhi!”

“Però, io ho paura lo stesso ... Non lo vedete che l’asino è al varco a fare la guardia?”

“Sì, lo vedo; ma, se gli portiamo entrambe un po’ di fieno, intanto che l’asino se lo mangia, noi ci cogliamo i cavoli e ce ne torniamo a casa!”

“Allora ci vengo!”

Presero la sporta, il coltello e un po’ di fieno ciascuna, e andarono.

Quando giunsero al varco, diedero all’asino quel po’ di fieno, e ... Intanto che l’asino mangiava il fieno, riempirono le sporte di cavoli e se ne tornarono a casa.

La sera, quando la zzađđava tornò a casa e vide che, ancora una volta, le avevano rubato i cavoli, andò su tutte le furie! ... Ammazzò l’asino, se lo portò sopra il sasso e sfogò la sua rabbia gridando:

*“Prima o poi vi acchiappo e, perdio,
farete fa fine dell’asino mio!”*

Afferrò l’asino e se lo mangiò in un sol boccone, con tutto il cuoio, con tutti gli zoccoli, con

râ so fineștra, vittu c'a zzađđava nun c'era ne-gghjîntra e-mmancu nna l'uòrtu. Cuòmu vittu ca nun c'era, scinniu jusu, nisciu fori, chjamau a gna Calòria e cci rissi:

"Cummari Calòria, cummari Calòria, nn'a im'a-ffacimu na mineștrê càuli ri nna l'uòrtu râ zzađđava?"

"Nanò, cummari Peppa, - cci rissi cummari Calòria - è-bberu ca nna l'uòrtu nun-zi viri nuđđu, ma siti sicura ca iđđa nun c'eri?"

"Sì, cummari Calòria, - cci rissi a gna Peppa - javi na matinata chi-ssugnu mittuta a-ttreattettu e nun a vistu ne-ssintutu a-nnuđđu. Vor-diri c'a zzađđava si nni iu a zzapari a vigna. E sparti, stamatina, nun c'è-nnuđu mittutu ri vardia!"

"Allura cci viègnu!"

Si pigghjaru na sacchina l'unu e u cutièđđu, e-ssi nni jèru nna l'uòrtu râ zzađđava, a-ccugghjirisi na sacchinata ri càuli l'unu.

Ora, pi-ccu n u sapi, i zzađđavi janu l'auricchi luòngghi! E-ssiannu ca đđa zzađđava l'auricchi l'avia luòngghi assai, cci spuntàunu ri fori! Cci spuntàunu ri fori puru picchi iđđa ulia ascutari siđđu cci là corcarunu a-ccugghjirisi i càuli!

Quannu cummari Peppa e-cummari Calòria trasièru nna l'uòrtu râ zzađđava e-bbittiru đđi cosi chi spuntàunu ri nnò tirrenu, si priaru!

"Talè! - rissiru - i funci, spuntaru!"

Currièru đđa, jèru pi-ttirari e, mmeci ri funci, nisciu a zzađđava!

Nisciu a zzađđava, rrusa cuòmu nu n ciferu (13), l'accrastau a-ttutti rui e cci rissi:

"Iu l'avia rittu! Puru si-mmùòru, a-ttutti rui ora vi fazzu a bbruòru!"

L'accrastau a-ttutti rui, a-cummari Peppa e a-cummari Calòria, e-ll'attaccu cu na liami (14). Ruòppu preparau u ttipuòri, cci mittiu na quarara r'acqua ncapù ttipuòri, cci appiccicu u luci suttà quarara, e aspittau quantu l'acqua ugghja ca cci l'avia-ccalari a-ttutti rui pi-ffalli a-bbruòru. Mentri c'a zzađđava attizzava u luci e aspittava chi-ll'acqua ugghja, cummari Peppa cci rissi:

"Gnura zzađđava, gnura zzađđava, vui, ri èssiri, siti bbeđđa u stissu, ca siti bbeđđa ri natura, ma cu ssi capidđi a-ffuanu nun a faciti a fiura c'avissivu a-ffari!"

"E sparti, - cci rissi cummari Calòria - iu m'addugnu ca, nnè uòștri capidđi, cci sunu tanti lininedđi (15) e-ppirucchjedđi. Siđđu vui uliti, mentri c'aspittamu c'a quarara ugghji, nuauđđi vi passamu ssi capidđuzzi cù pèttini ștrittu (16), sèrica vi cci luamu ssi pirucchjedđi e ssi lininedđi, e-vvi pittinamu a la mora!"

"Bbuònu, è!" - rissi a zzađđava - E-gghju a-ppigghjau u pèttini ștrittu.

Iu a-ppigghjau u pèttini ștrittu, i sciugghju a-ttutti rui, a-cummari Peppa e a-cummari Calòria, cci pruu đđu pèttini, e-cchiđđi cci rissiru:

"Ossa cala a testa, quantu vi cci passamu u pèttini nnè capidđi".

A zzađđava appuzzau a testa, e ...

Nnaștrumentri chi-cchiđđi cci passàunu u pèttini ștrittu nna đđi capidđazzi luòrri nzunzati râ zzađđava, l'acqua ri nnâ quarara sbarau ugghju (17).

Cuòmu vittiru ca l'acqua sbarau ugghju, cummari Peppa e-cummari Calòria si ficiri nziंगा (18) l'una cu-ll'auđđa e cci rissiru:

"Pasta fina su sti capidđi,
e ngranati su i lininedđi,
bbièđđi rassi su i pirucchjedđi:
u miègghju bbruòru si fa cu iđđi!"

Una l'accrastau pâ testa, l'auđđa l'affirrau pi pièri, a spincièru, a ittaru nna đđa quarara chi-bbugghja, e a zzađđava muriu!

Nterra è-ddittu, ncièlu è scrittù,
riciti a voștra c'a mià l'a rittu.

tutte le orecchie e con tutta la coda!

"Ora basta! - disse fra sé la zzađđava - Ora preparo un'insidia speciale e ci resteranno come il topo in trappola!"

Durante la notte, mentre le vicine dormivano tutte, la zzađđava scese nell'orto, scavò un solco profondo in mezzo ai cavoli, vi si infilò dentro, si coprì di terra, e aspettò.

L'indomani mattina, la gna Peppa si rimise alla vedetta, aspettò, e non vide la zzađđava.

"Sicuramente, - pensò la gna Peppa - se n'è andata a Fontana Murata a zappare la vigna. Stavolta, è uscita prima del solito!" Scese in strada e ...

"Comare Calogera, comare Calogera, la zzađđava non c'è: ci andiamo a cogliere i cavoli nel suo orto?"

"Siete sicura che non c'è?" - chiese la gna Calogera -

"Sì, che sono sicura! - le rispose la gna Peppa - Nell'orto non c'è e la porta e la finestra della sua casa sono chiuse. Vuol dire che oggi se n'è andata a zappare la vigna prima del solito. E, stavolta, di guardia, non c'è nessuno!"

"Allora ci vengo!"

Presero, entrambe, la sporta e il coltello e andarono.

Per chi non lo sa, le zzađđave hanno le orecchie lunghe. E, poiché questa le aveva particolarmente lunghe, le spuntavano fuori. Le spuntavano fuori anche perché lei, la zzađđava, voleva sentire se arrivava qualcuno a cogliere i suoi cavoli! ...

Quando comare Peppa e comare Calogera entrarono nell'orto e videro quelle cose che spuntavano dalla terra, si rallegrarono! ...

"Guardate! - esclamarono - Sono spuntati i funghi!"

Accorsero, li afferrarono, tirarono e ... Anziché funghi, saltò fuori la zzađđava! Saltò fuori, rossa come un diavolo, le ghermi entrambe, e le sgridò:

"Prima o poi doveva finire! ...

Ora, voi due, vi metto a bollire.

Giacché ho risolto tutto l'impiccio,

vi metto a bollire e un brodo mi faccio!"

La zzađđava afferrò comare Peppa e comare Calogera e le legò insieme con una lunga liana di vitalba. Dopo di che preparò il tripode, vi mise sopra la caldaia grande piena d'acqua, vi accese sotto il fuoco, e aspettò che l'acqua bollisse, per calarvi comare Peppa e comare Calogera e farsi il brodo.

Intanto che la zzađđava attizzava il fuoco e aspettava, comare Peppa le disse:

"Signora zzađđava, signora zzađđava voi siete naturalmente bella; ma, con codesti capelli scarmigliati, non fate bella mostra come sarebbe giusto che faceste!"

"Inoltre - le disse comare Calogera - mi pare di vedere che, tra i vostri capelli, ci sono molti lendini e pidocchietti: se volete, mentre aspettiamo che l'acqua bolla, noi due, col pettine stretto, ve li togliamo".

"Benissimo!" - disse la zzađđava - E andò a prendere il pettine stretto.

Al ritorno, slegò comare Peppa e comare Calogera, porse loro il pettine stretto, e ...

"Cali la testa!" - le dissero entrambe - La zzađđava calò la testa per lasciarsi pettinare e... Intanto che le due comari passavano col pettine stretto i capelli della zzađđava, l'acqua della caldaia si aprì al bollore.

A quel punto, comare Peppa e comare Calogera si fecero cenno tra loro e poi le dissero:

"I vostri capelli sono unti e grassi
e questi lendini son proprio spessi;
tutti i pidocchi son belli grossi:
il miglior brodo si fa con essi!"

Comare Peppa afferrò la zzađđava per la testa, comare Calogera l'afferrò pei piedi, la sollevarono e la buttarono nell'acqua bollente, dentro la caldaia.

La zzađđava morì e loro vissero felici e contente.

1. Zzađđava (anche zzađđaa): *personaggio della fantasia popolare; ha le sembianze di una vecchia megera; è generosa coi buoni e spietata coi cattivi: è un po' "zia" (zza), un po' orco, "drago/a" (đđaw/a)*
2. Pilichidđusa: *meticolosa, che non transige su nulla*
3. Facia/fari affacciaređđa: *fare capolino*
4. Turchena: *cumulo di pietre raccolte e accatastate insieme nei campi coltivati, al fine di sgomberare il terreno*
5. Sèrica: *affinché*
6. Si mittù/mittirisi a-tttratièttu: *stare alle vedette; tendere l'orecchio per spiare i fatti altrui*
7. Sulami: *frumentu misto a terriccio raggranellato scopando l'aia, dopo la trebbiatura; scarti della stacciatura del frumento*
8. Crucchjuluni: *tozzo di pane raffermo*
9. Na torchè fiènu: *una treccia di fieno. In passato, quando il trasporto veniva effettuato coi muli, il fieno veniva conformato in trecce, torchi. Per questa operazione occorrevano normalmente due persone: una ritorceva e l'altra, filava, distribuiva il fieno, formando così un cordone lungo tre braccia. Infine, questo cordone di fieno ritorto veniva piegato in tre e conformato a matassa, torca*
10. Accrastau/accrastari: *ghermire, acciuffare, afferrare*
11. Ugneđđi: *zoccoli di quadrupede*
12. Chjàncula: *trappola*
13. Cifiru: *diavolo*
14. Liami: *ritorta di fibre vegetali usata per legare covoni, fascine di legna o altro*
15. Linineđđi/linini: *lendini, uova di pidocchi*
16. Pèttini ştrittu: *pettine fitto usato prevalentemente per asportare i pidocchi e la forfora dai capelli; si distingue dal pettine largo, detto anche spigghjaturi, perché i suoi denti sono molto avvicinati.*
17. Sbarau/sbarari ugghju: *aprirsi al bollore, cominciare a bollire*
18. Nziñga: *cenno, segnale*